ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

1117-е ЗАСЕДАНИЕ
18 МАЯ 1964 ГОДА

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ ГОД

НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предварительная повестка дня (S/Agenda/1117)	1
Утверждение повестки дня	1
Индо-пакистанский вопрос:	
Письмо министра иностранных дел Пакистана от 16 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5517);	
Письмо постоянного представителя Индии от 24 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5522). . . .	1

ПРИМЕЧАНИЕ

Документы, относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, публикуются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам.*

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

ТЫСЯЧА СТО СЕМНАДЦАТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 18 мая 1964 года, 18 час. 15 мин. *Нью-Йорк*

Председатель: **г-н Роже СЕЙДУ (Франция)**

Присутствуют представители следующих стран: Берега Слоновой Кости, Боливии, Бразилии, Китая, Марокко, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Чехословакии.

Предварительная повестка дня (S/Agenda/1117)

1. Утверждение повестки дня.

2. Индо-пакистанский вопрос:

Письмо министра иностранных дел Пакистана от 16 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5517);

Письмо постоянного представителя Индии от 24 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5522).

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Индо-пакистанский вопрос

Письмо министра иностранных дел Пакистана от 16 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5517);

Письмо постоянного представителя Индии от 24 января 1964 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/5522)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-французски):* Согласно ранее принятым Советом решениям, я приглашаю представителей Индии и Пакистана принять участие в прениях.

По приглашению Председателя г-н М. К. Чагла (Индия) и г-н З. А. Бхутто (Пакистан) занимают места за столом Совета.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-французски):* В самом начале заседания я хотел бы принести извинения министрам Индии и Пакистана за то, что заставил их так долго ждать. Однако они должны знать, что это было вызвано обстоятельствами, которые не зависели от Председателя.

3. В конце заседания, состоявшегося 13 мая 1964 года (1116-е заседание), Совет Безопасности счел уместным по предложению представителя Бразилии, поддержанному представителем Норвегии, поручить мне задачу разработать заключения происходивших в Совете прений.

4. На мой взгляд — и я полагаю, таково было также мнение и моих коллег — задача заключалась в том, чтобы изыскать возможности для выработки общих заключений, приемлемых для всех членов Совета.

5. Я пытался выполнить эту задачу, консультируясь со всеми членами Совета, однако сегодня мы вынуждены признать, что, несмотря на проявленную моими коллегами готовность сделать все возможное, не было достигнуто полного согласия; оказалось невозможным достигнуть единогласия по одному из важных аспектов, обсуждавшихся нами.

6. Таким образом, ваш Председатель Совета не может представить какое-либо общее заключение. Доклад будет состоять из трех частей. Он должен ограничиться заявлением, в первой части которого говорится о тех аспектах, по которым не было расхождения во мнениях членов Совета, а во второй — о различных точках зрения, высказанных по другому аспекту.

«I

a) Члены Совета отметили, что прения, происходившие в течение последней недели, следовали за дискуссиями, которые имели место в феврале и марте по вопросу о Джамму и Кашмире. Они напомнили о том, что, в частности, в феврале они уже высказали точку зрения своих правительств относительно основных фактов, связанных с данной проблемой, включая соответствующие резолюции Организации Объединенных Наций, вопрос о юридическом статусе Джамму и Кашмира, а также применимые к

данному случаю принципы Устава. Они подтвердили, что сделанные ими в то время заявления все еще действительны.

b) Члены Совета выразили свою озабоченность в отношении двух великих стран, которые многое получили бы от восстановления между собой дружественных отношений, и высказали мнение, что теперешние разногласия между ними, в частности по вопросу о Джамму и Кашмире, должны быть улажены дружественным путем в интересах всеобщего мира.

c) Члены Совета заявили, что, по их мнению, недавние события могут привести к смягчению позиций сторон, к лучшему взаимопониманию и, следовательно, к такому положению, при котором будет больше шансов на то, что переговоры между заинтересованными сторонами приведут к урегулированию вопроса.

d) Члены Совета были убеждены в том, что должно быть сделано все возможное, чтобы консолидировать эти благоприятные факторы и избежать ослабления перспектив, что потребует проявления заинтересованными сторонами духа примирения и сдержанности, а Организацией Объединенных Наций — осмотрительности, а также тщательного и бдительного внимания.

e) Члены Совета выразили надежду, что обе стороны будут воздерживаться от любых действий, которые могли бы ухудшить положение, и что они примут такие меры, которые восстановили бы атмосферу сдержанности между обеими странами, а также мир и согласие между различными общинами.

f) Члены Совета выразили надежду, что в свете прений обе страны возобновят возможно скорее контакты между собой, с тем чтобы уладить свои разногласия путем переговоров, в частности разногласия, касающиеся Джамму и Кашмира.

II

Некоторые члены Совета высказали мнение, что Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций мог бы в конечном счете оказать сторонам полезное содействие, чтобы облегчить возобновление переговоров по вопросу о Джамму и Кашмире или помочь им вести эти переговоры, если они столкнутся с какими-либо затруднениями. Другие члены Совета, напротив, высказали мнение, что переговоры между Индией и Пакистаном могут быть осложнены в результате вмешательства каких-либо элементов извне и что сторонам должна быть предоставлена возможность договориться о самом принципе обращения к Генеральному Секретарю.

III

Индо-пакистанский вопрос остается на повестке дня Совета Безопасности».

7. Представитель Пакистана просит слова, и я ему его предоставляю.

8. Г-н БХУТТО (Пакистан) *(говорит по-английски):* Г-н Председатель, с вашего разрешения я пользуюсь этой возможностью, чтобы выразить благодарность моего правительства за усилия, предпринятые за последние три месяца вами лично и другими членами Совета, которые в какой-то мере помогли продвинуть кашмирский конфликт по пути его урегулирования. Каковы бы ни были результаты, нет сомнения в том, что эти усилия заслужили нашу благодарность. Лично я очень признателен вам и вашим коллегам за вашу неизменную любезность.

9. Теперь, когда прения временно закончились без какого-либо изложения согласованных заключений, я не считаю нужным комментировать резюме, которое моя делегация только что выслушала. Поэтому сейчас не возникает вопроса об одобрении этого резюме. Однако мы считаем своим долгом подчеркнуть то, что, как нам кажется, является конструктивными элементами дискуссии.

10. Если взять прения в целом, как это следует делать и как это и было сделано, принимая во внимание дискуссии, которые имели место в феврале, марте и мае 1964 года, то они содержат два чрезвычайно важных элемента. Во-первых, стало очевидным, что члены Совета, все без исключения, выразили глубокую озабоченность Совета в связи с положением в Джамму и Кашмире, а также определенно указали, что на Совете лежит неизменное обязательство обеспечить мирное урегулирование этого спора. Во-вторых, одним из главных соображений в заявлениях членов Совета было признание того, что никакое урегулирование спора не будет подлинным и прочным, если не будут учтены пожелания населения Джамму и Кашмира, как было обещано ему Индией и Пакистаном и Организацией Объединенных Наций. Эти соображения настолько очевидны, насколько и важны. Мы считаем, что провозглашение этих принципов в Совете Безопасности послужит основой для дальнейшего развития положения.

11. Что касается переговоров, то я уже изложил Совету наш многолетний и малоутешительный опыт в этом конкретном процессе. Мы испытывали этот метод неоднократно: в 1950, 1953, 1954, 1956 годах и с 1959 по 1961 год и еще раз совсем недавно, когда велись напряженные переговоры в 1962 и 1963 годах. То обстоятельство, что все эти попытки были безуспешными, показывает, что не во власти одной только стороны сделать такие переговоры искренними, конструктивными и полезными, и что эти переговоры, кроме того, не могут быть успешными без учета пожеланий населения Джамму и Кашмира, а это имеет первостепенное значение.

12. Мы просили Совет Безопасности о немедленной и реальной помощи в деле скорейшего урегулирования, и мы ожидали, что помощь Совета Безопасности явится позитивным и важным фактором в этой ситуации. Мы надеялись, что Совет Безопасности решительно определит те

рамки, в пределах которых могут быть установлены контакты между Индией и Пакистаном для разрешения проблемы Джамму и Кашмира. Мы также хотели бы, чтобы Генеральному Секретарю была дана определенная роль, дающая ему возможность облегчить ведение переговоров и обеспечить плодотворные результаты таких контактов. Урегулирование спора возможно лишь при условии учета пожеланий населения Джамму и Кашмира, как это было обещано им Индией и Пакистаном, а также Организацией Объединенных Наций.

13. Должны ли мы уважать принципы Устава или мы должны руководствоваться политикой силы и экспансии? Должны ли мы трудиться во имя справедливого и прочного мира или мы должны использовать выгодный момент и таким образом пожертвовать спокойствием четырех миллионов населения Джамму и Кашмира?

14. Ответ ясен, и он полностью изложен в резолюциях Комиссии Организации Объединенных Наций по Индии и Пакистану, которые остаются в силе, и ответ этот нельзя найти в других формулировках и выступлениях. Вот почему важно сделать эти резолюции основой наших усилий, направленных на почетное разрешение проблемы.

15. Оглядываясь назад, мы можем с уверенностью заявить, что, поскольку положение в Джамму и Кашмире в настоящее время таково, что его нельзя пускать на самотек, мы уходим из Совета на время, рассчитывая, что Совет будет продолжать пристально следить за развитием положения.

16. Резюме, сделанное Председателем, не является ни единодушным мнением, ни изложением согласованных заключений. Мы поэтому его рассматриваем как чисто описательное изложение фактов, сделанное Председателем Совета, а не как рекомендацию, адресованную сторонам и имеющую обязательную силу. Поэтому вопрос о его принятии или непринятии не возникает.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-французски)*: Я предоставляю слово представителю Индии.

18. Г-н ЧАГЛА (Индия) *(говорит по-английски)*: Позвольте мне присоединиться к министру иностранных дел Пакистана, чтобы выразить мою глубокую благодарность за помощь, которую нам оказали члены Совета с целью довести до конца эту долгую дискуссию, и особенно мы благодарны вам, г-н Председатель. Вы были очень любезны и проявили большое терпение, и вы пытались преодолеть многочисленные трудности.

19. Я не хочу вступать в спор, но в связи с заявлением, которое сделал министр иностранных дел Пакистана, я должен сказать несколько слов. Резюме, которое вы нам представили, г-н Председатель, было хорошо сделано, и я вполне представляю все трудности, которые вы должны были преодолеть, чтобы составить его. Тем не менее это резюме не является обязательным ни для одной из сторон. Оно содержит точку зрения Председателя на то, что было заявлено во время происходящих прений. То, что было фактически сказано, занесено в протоколы заседаний Совета, и если когда-либо возникнет вопрос о том, что заявил тот или иной представитель во время прений, то мы должны будем обратиться к официальным отчетам и они будут говорить сами за себя.

20. По этой причине я также согласен с министром иностранных дел Пакистана, что это резюме не отражает единодушного мнения, не является резолюцией и не имеет обязательной силы. Оно только выражает мнение Председателя относительно того, какое, по его мнению, было общее направление прений в феврале и марте 1964 года.

21. Представитель Пакистана сказал, что из этих прений вытекают некоторые важные аспекты. Я позволю себе заявить, что́, по моему мнению, вытекает из этих прений. Прежде всего это то, что в Кашмире не было открытого восстания. Наоборот, полнейший мир и нормальное состояние царят в этом штате, и я думаю, что надо отдать должное Кашмиру и его населению за то, что в этой части Индии преобладает полное согласие между общинами.

22. Второй фактор заключается в том, что данный вопрос может быть решен только Пакистаном и Индией. Он может быть решен только путем двусторонних переговоров, и всякое вмешательство третьей стороны скорее только помешает проведению этих переговоров.

23. Из этих прений вытекает также, что настало время отбросить все искусственные доктрины, забыть все резолюции, которые были приняты много лет назад, и встать перед лицом действительности. Мне помнится, что именно вы, г-н Председатель, и некоторые другие члены Совета заявили, что настало время для нового подхода к положению в Кашмире и что положение в Кашмире может быть урегулировано только при условии, если вы будете учитывать те последствия, которые оно может иметь для народа Индии и преобладающих в ней мира и согласия между общинами.

24. Что касается переговоров, то они всегда могут оказаться успешными, если обе стороны проявят добрую волю. Я уверяю моего пакистанского друга, что мы стремимся к урегулированию вопроса с Пакистаном, но давайте сядем за стол переговоров, руководствуясь чувством доброй воли. Я хотел бы также, чтобы Пакистан признал некоторые основные позиции, которые занимает Индия и которые она впредь будет занимать. Одна из них состоит в том, что Кашмир составляет неотъемлемую часть Индии — это основная позиция. Вторая позиция состоит в том, что ни одна страна не может добровольно отказаться от части своей территории. Это было бы расчленением Индии, и если бы

этот опасный принцип применялся в других районах мира, то это привело бы к расчленению Африки, это явилось бы расчленением многочисленных стран Азии и многочисленных стран Среднего Востока.

25. Индия является примером, и я надеюсь, что она всегда будет примером того, как может существовать общество, состоящее из различных общин. Пятьдесят миллионов мусульман и другие — индусы, христиане и буддисты — живут в мире в Индии. И я обращаюсь с призывом к Пакистану: не пытайтесь мешать этому эксперименту. Пусть этот эксперимент продолжается, ибо будущее мира зависит от успехов общества, состоящего из многочисленных общин. И в Африке и на Среднем Востоке существуют подобные общества, в которых мусульмане и христиане живут счастливо вместе. И тот же самый эксперимент мы проводим в Индии.

26. Заключительные слова относятся к Генеральному Секретарю. Наша страна испытывает чувство глубокого уважения и почтительности к Генеральному Секретарю. Еще совсем недавно мы пригласили его приехать в Индию, чтобы прочитать лекции, но, к сожалению, он не смог принять наше предложение. Я приглашаю его приехать в Индию в качестве почетного гостя моей страны, чтобы он мог поехать, куда ему захочется, говорить, с кем захочется, посетить Кашмир и любой другой район Индии. В нашей стране нет железного занавеса. Но мне не хотелось бы, чтобы он прибыл к нам в связи с прениями по кашмирскому вопросу, если только обе стороны не договорятся о том, что он должен это сделать.

27. Я уверен, что сам Генеральный Секретарь никогда не поставит себя в затруднительное положение, решив поехать в Индию в связи с кашмирским вопросом в момент, когда его присутствие там будет нежелательным. Тем не менее он всегда будет встречен радушно в нашей стране, как наш друг, если приедет туда в качестве гостя, а не в качестве официального лица в связи с кашмирским вопросом. Я хочу заверить Генерального Секретаря, так же как и Совет, что всякое вмешательство Генерального Секретаря без просьбы и без согласия обеих сторон сможет только затруднить и нанести ущерб переговорам, которые мы предлагаем продолжить в самом ближайшем будущем.

Заседание закрывается в 19 час.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

Security Council Official Records
19th Year, 1117th Meeting
(Russian)

February 1968—200